

# Translatorium - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Translatorium                         |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0 |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Artystyczny</a>   |
| Kierunek            | Sztuki wizualne                       |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | drugiego stopnia z tyt. magistra      |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2021/2022              |

| Informacje o przedmiocie        |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| Semestr                         | 1                    |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                    |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy          |
| Język nauczania                 | polski               |
| Sylabus opracował               | • mgr Joanna Simpson |

| Formy zajęć |                                            |                                           |                                               |                                              |                     |
|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze<br>(niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                         | 2                                         | -                                             | -                                            | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczeń tekstów naukowych, artykułów, essay-ów, listów z języka angielskiego na język polski na poziomie B2+.

Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę związaną z wymogami/kryteriami poprawnej translacji, jej specyfiki, oraz trudności jakie jej towarzyszą. Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów i ich tłumaczeń z uwzględnieniem odbiorcy, warunków kulturowych, stylu, treści, nastroju autora, itp.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej jest obowiązkowa. Student powinien również posiadać podstawową wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych związanych głównie z ich kierunkiem studiów i zdobytymi kwalifikacjami. Student powinien również mieć świadomość jak istotne dla odbiorcy jest poprawne tłumaczenie wybranego tekstu z uwzględnieniem obowiązujących kryteriów - styl, rodzaj tekstu, nastrój autora, przesłanie, gatunek literacki, itp. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością praktyczną korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i efektywne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku. Student powinien również mieć świadomość różnicy pomiędzy tłumaczeniami a interpretacją tekstów i wykorzystywać te wiedze podczas tłumaczeń tekstów na zajęciach..

## Zakres tematyczny

What makes a good translation - praca z tekstem. Zapoznanie się z głównymi kryteriami, którymi należy się kierować przy tłumaczeniu tekstów profesjonalnych.

Zapoznanie studentów z prawidłowymi i wadliwymi tłumaczeniami tekstów naukowych i innych - dyskusja.

Ćwiczenia praktyczne w parach - tłumaczenia wybranych tekstów.

1/ But is it Art? - tłumaczenie w parach

2. Jonathan Lerman-tłumaczenie tekstu i omawianie różnych możliwości interpretacji fragmentów tekstu.

3. Translation Diary-proces tłumaczenia fragmentu powieści z języka portugalskiego na j. angielski.

4. Lost in Translation.

5. Artykuł-Different kinds of interpreters.

6 When a tattoo becomes taboo

7. Clothes to die for - tłumaczenie tekstu

8. Tracey Emin-My bed-tłumaczenie tekstu

9. First and Last lines-quiz-Lost in Translation.

10. Prezentacja w systemie Power Point na temat związany ze sztuką profesjonalnego tłumaczenia tekstów.

## Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, porównywanie tekstów, analiza, itp.) z częścią praktyczną - praca nad tekstami z użyciem słownika, porównywanie tłumaczeń w grupach, analiza i wybór najbardziej efektywnego tłumaczenia tekstu. Dyskusja dotycząca różnych interpretacji treści i stylu tekstu.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                    | Symbole efektów                                                       | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Forma zajęć                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Rozwija umiejętności językowe z zakresu dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych zgodnie z poziomem B2+ESOKJ. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">K-U21</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>praca pisemna</li><li>zaliczenie - ustne, opisowe, testowe i inne</li><li>przygotowanie własnych tekstów profesjonalnych do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Weryfikacja - umiejętność tłumaczenia tekstów zgodnie z omówionymi na zajęciach kryteriami poprawnego tłumaczenia tekstów, umiejętność korzystania ze słownika z krytyczną analizą informacji w nim zawartych, aktywny udział na zajęciach - tłumaczenie tekstów w grupach lub parach, uzyskanie co najmniej 60% w wynikach testów oraz w ramach bieżącej kontroli K2-U21.

## Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski cz. I i II, Warszawa 1984
2. Websters International New Dictionary
3. Macmillan Online dictionary
4. Teksty przygotowane przez prowadzącego i studentów
5. Latham, Ch. New English File Advanced, Oxford University Press 2013.

## Literatura uzupełniająca

Studenci indywidualnie przygotowują artykuły (m.in. z internetu) do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski. Artykuły są związane głównie z przedmiotem ich zainteresowań oraz kierunku studiów.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez mgr Joanna Simpson (ostatnia modyfikacja: 27-04-2021 10:00)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ